

MINISTERIO DE SALUD

Dirección Zonal de Salud
Area Hospitalaria N° 3 PUCALLPA
Programa de Promotores Bilingües de Salud

GUIDADO Y ALIMENTACION DEL BEBE

JASCAAQUIN BAQUESHOCOBO COIRANHANAN, JAHUEQUIAMATI YOII ICA

Para el uso en la Educación del Adulto

S H I P I B O - C O N I B O

INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Traducido al Shipibo - Conibo por José Mori Lomas

1980

Primera edición, 1980

La presente edición en Shipibo-Conibo fue autorizada mediante Oficio N° 0239-79-DZS-PUC.

La versión castellana se encuentra en Cuidado y alimentación del bebé, publicada en 1977 por el Area Hospitalaria N° 6, Pucallpa, Ministerio de Salud, con la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano.

ORIENTACION AL PROMOTOR BILINGÜE DE SALUD

Este libro (tal como los libros La Amibiasis, Los Anquilostomas, Las Moscas y La Tuberculosis), está preparado para ayudar a los Promotores de Salud en los programas educativos que llevan a cabo en sus comunidades. Tanto la información escrita como las ilustraciones han sido preparadas teniendo en cuenta las condiciones culturales, económicas y ambientales de las comunidades pequeñas y aisladas de la Selva peruana.

El libro puede ser presentado en dos partes por lo menos: primera parte, Lecciones I y II (págs. 8-35); segunda parte, Lecciones III, IV y V (págs. 36-39). Pero si no se dispone de mucho tiempo, se puede presentar una lección en cada oportunidad o unas pocas páginas a la vez. De todas maneras, el educador no debe olvidarse de repasar la lección o lecciones anteriores antes de presentar la lección nueva.

Uno de los propósitos de este libro es estimular al poblador selvícola a incorporar en su dieta y en la de los niños, los alimentos nutritivos que están a su alcance, muchos de los cuales no han sido utilizados anteriormente debido a ciertas costumbres o tabúes, o por falta de educación acerca de la buena alimentación.

Este texto no incluye el empleo de biberones para la lactancia, considerando que éstos representarían más peligros que ayuda para el infante. Además de la dificultad de mantener normas higiénicas adecuadas, los problemas de transporte y abastecimiento de leche hacen que la lactancia artificial no sea una sustitución práctica para la lactancia natural. En los casos muy raros cuando el empleo de biberones es la única

solución, se recomienda dar orientación especial a la madre o a la persona que cuida al infante.

Una buena parte del contenido de esta obra se basa en materiales proporcionados por Vecinos Mundiales. Esos materiales han sido ampliados y adaptados de acuerdo a las necesidades de las comunidades.

Se espera que este libro ayude no sólo a los Promotores de Salud en los programas de educación comunal, sino también a los profesores bilingües y a todos aquellos que se interesan o se dedican a la educación sanitaria y a la lucha contra las enfermedades.

En la enseñanza, el promotor puede usar el texto en castellano, que tiene figuras más grandes y contiene al final unas indicaciones acerca de cómo enseñar. Esta edición en Shipibo-Conibo está destinada de manera especial para los participantes y todas las mujeres que tengan interés.

Contenido General

CUIDADO Y ALIMENTACION DEL BEBE

<u>Lección</u>		<u>Pág.</u>
I.	Introducción: tres momentos importantes en la vida de un bebé. . .	6
II.	Primer momento: antes de nacer. . .	12
III.	Segundo momento: cuando está mamando	34
IV.	Tercer momento: cuando aprende a comer	46
V.	Higiene y conclusión	58

Jascáaquin baqueshocobo coiranhanan
jahuéquamati yoií icá.

I. Jascarabo icai yoia: Ja onanti quimisha
jahuéquirá icai baque anicai caman.

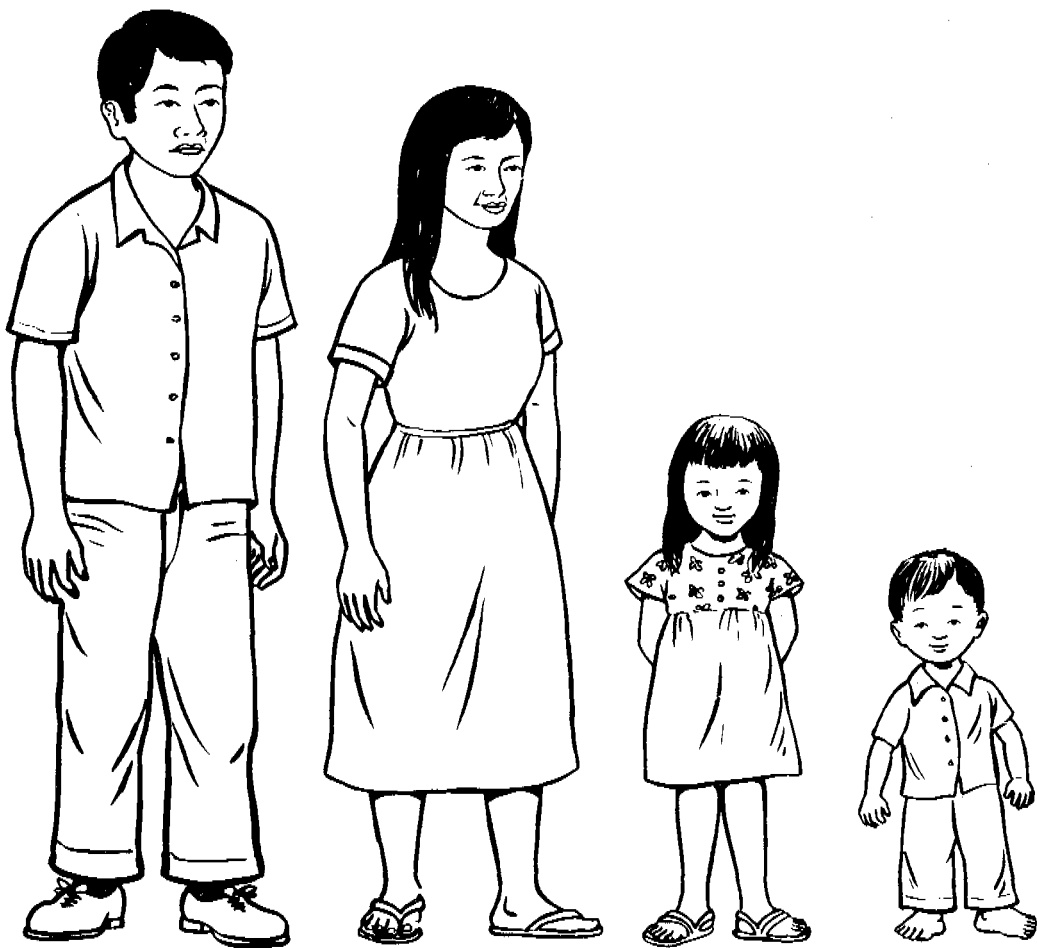
Ja rama non yoiaira, huestíora joni jahuen baque-
boyabi jaconbires jaašh, isinconyamai jaa yoií
icá non onanai.

Ja jonin baquebora icá iqui, onanti shinanyabo
icašh teetaiboribi.

Ja papa betan titara, jahuen baquebo jascara
iquetian raroshaman icanai.

Jahuen baquebaon janebo iqui: Juan, María,
huetsa iqui jahuen titan poco meranbipari.

Ja rama non yoiaibora, poco meranbi icá baque
yoií icá iqui.



Jatian toošhon, ja ainbaon onana iqui, moa ba-
queya icai.

Jascara onanašh, Posta Médicain caa iqui; ja
isinaibo raonaiboiba.

Ja Posta Médica ochóma jaa icašh, caa iqui.

Jain caquetian, ja raonmisaiton examínana iqui;
jahuen yoraquí jahuequescá iqui išhon onannošhon.

Jatian moa examínanquin senenhašhon, yoia iqui
nescara raobo šheati: --Vitamina, mineral,
jainoašh pastillas de gluconato ferroso-- Jain-
šhon yoiribia iqui: --Baque aniai camanra, qui-
misha quesca jahuéqui jaque. Ja quimisha jahuéqui
iqui, baque picotamatian icai, moa picota pecáo
icai, jainoašh moa baquen piquin peoquetian icai
jahuéqui -- aquin acá iqui.

Jascara iquen, doctornin ja ainbo yoia iqui,
jascarabo jahuéquiati; jainoašh jascáaquin baque
jahuéquiamatibo.



Jascáatibo ainbo yoií, doctor chancata

Ja requempari baque icai jahuéqui riqui, picotama-
tianbi jascara icai jahuéquibo.

Poco meranoashbi jascati aniai yoia.

Jahuen rabé itinco icai jahuéqui riqui, moa šhoma
acai iquetian non onanti yoi icá.

Ja senenainbi jahuen quimisha itin baque icai non
onanti jahuéqui riqui, moa jahuéquiaquin peoanan-
bi, jahuen titan šhoma acai.



Tooyaŝhon ainbaon jascāati Šhoma acāi iquen jascāati



Baquen Šhoma aananbi jahuēquiaquin
peoŝhon jascāati

II. Requempari icai, poco meranbipari icašh.

Rama oinnon acanhue, baque picotamatianbi, ja baqueya moa iti onanašh, tita jascataibo.

Ja ainbaonra onanque, ja jahuen baque poco meran icátonin janbi jahuéquiayamai, nin janbi jahuéquiaatonin aniamairibi onanque.

Jascara išhon, ja titan jahuéquiaira, jahuen yoranayabi ja jahuen baque poco meran icá aniti copíribi jahuéquiai.



Tooyaŝhon jahuéquiaibo

Jascáaquin ja titan jahuéquiai jahuéquiaticibora,
jahuen baque poco meran icá, janbi jahuéquiamai
quescá icai.

Ja copíra ja ainbaon acai, jan yora coshiti
vitaminabo, itan gluconato ferroso acanai raobo
šheaanabi, jacon jahuéquiaticibores jahuéquiaquin;
ja baque coshishoco aninon, itan jaconshocoribi
aninon išhon.

¿Matoqui oincasai, ja tooya titan jahuéquiai
jahuéquiaticibo?

Jascarabora ori non oinboai.



Titan jahuéquiaiboribi poco meranshon baquen jahuéquia

Netetiibira jahuéquiai, ja banaa icai jahuéquiati
jahuéquiibo benáshamanbores.

Jascarabo titan jahuéquiaatoninra acai, šhaobo
jaconhaquin animaquin, šhetabo coshi imaquin,
jainšhon jimiribi jaconshaman imaquin.

Jascarabora jahuéquiai, jaton huainco jascarabo
banáya išhon.

Ja banacanaibo iqui: Camis, huarán, šhequi, cari,
tomate, tama, poroto, chiquiraya, atsa, jainoašh
huetsa jahuéquiboribi.

Jainšhon niimeranoaribi benacana panan šhama,
huanin jainoašh huetsa jahuéquiatiboribi.



Mescó jahuéquiati banábo

Jainšhonribi ja tooya ainbaon piai, peia yoinna-
baon bachibo.

Ja bachibora iti atipanque, nonon bachi, atapa
bachi, huetsa bachiboribi.

Iti atipanriबाque, mananšhahue bachi, cabori
bachi.

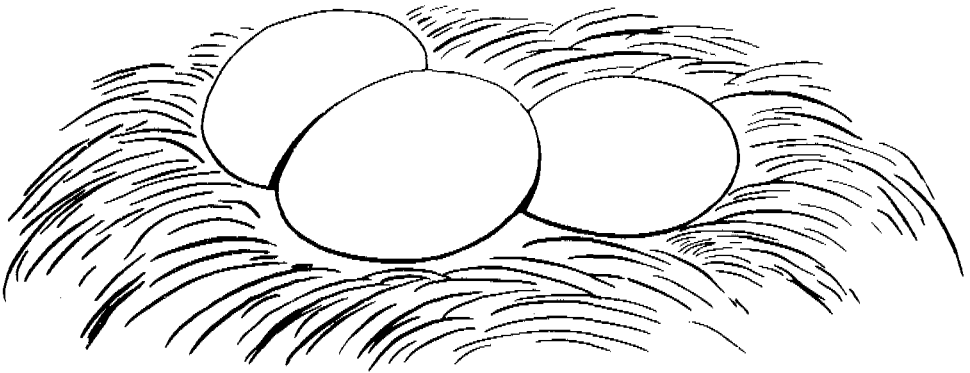
Ja titanra onanque, jascara bachibo piátonin
jahuen yorabi jacon icai, jainšhon jahuen baquen
yoraribi jacon animai.

Jascara onanšhonra, jascarabo jahuéquiai.

Ja titanra jascarabo piai, semanantiibi quimi-
shaaquintanibires.



Atapa bachiai



Peia yoinna bachibo

Huetsa jahuéquiati jahuéquiribi, ja tooyaton atioraribi iqui, nami pitibo. Ja tooya ainbaonra, netetiibi benáshaman nami pitibo piai. Iti atipanque, niimeranoa nami pitibo, jabo iqui: Ano, ahuá, yahua, chašho, huaca nami. Iti atipanribaque, peia yoinnabaon nami, atapa nami, nonon nami, corocoro nami, jasin, quebo, coman ehua, jainoašh coma namibo. Jainoašh iti atipanque, huetsa piti yapabires inonbi.

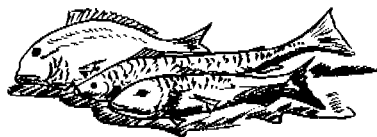
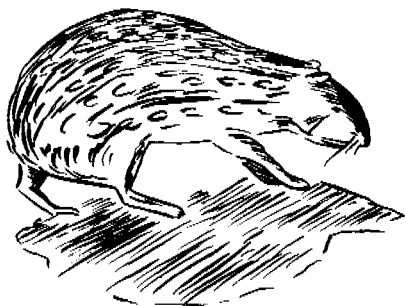
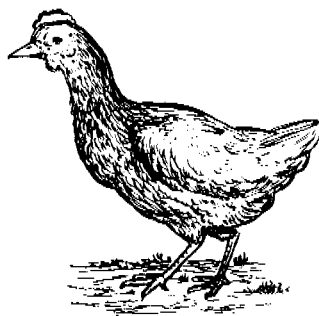
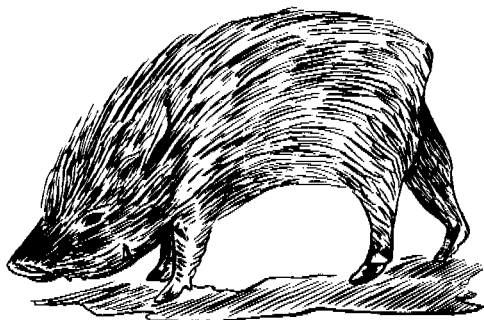
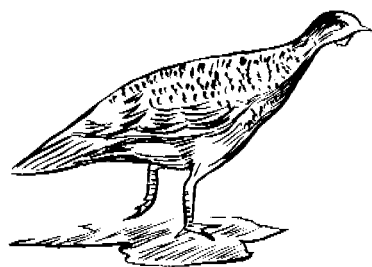
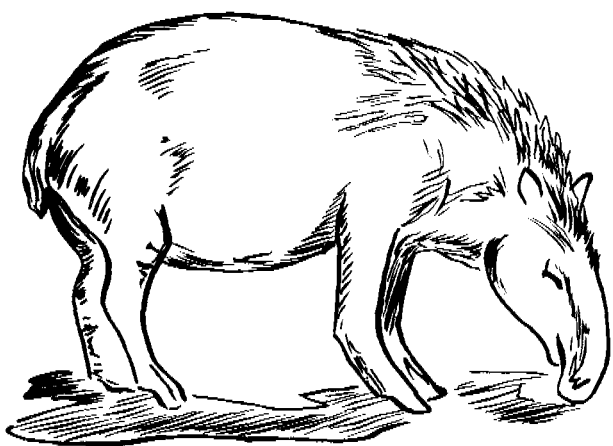
Ja tooya ainbaonra, requeni toonontian, nescara namibo piamaa iqui: Ahuá, yahua, chašho, huaca namibo. Jascara namibora, piamaa iqui, tooya išhon jascara namibo piašh, ramíti yoicanai iquetian samáquin:

--Tooyašhonbi jascara yoinna namibo min piquetianra, yoinna beísa min baque picóti qui -- aquin acanabo.

Jainšhon yoiribicana iqui: --Ani yoinnabaon nami min piquetianra, poco meranoašhbi min baque aniašh picóti atipantima iqui -- aquinbo acana onsatana iqui.

Jascáquin yoicana nincášhon iconhaašh, ja ainbo raqueta iqui.

Jascati raquéquin, ja yapa pitishocores piá iqui; jainšhon huestíaquinshocoribi peia yoinnabaon



Tooyabaon jascara namibo piti

namires piá iqui.

Iiti moa baquenašh, ja ainbo pasnáshoco icá iqui. Jainoašhšhibi, ishton coshiamaa iqui. Jatian ja picota baquebiribi yosmashoco, itan oshishoco icá iqui.

Jascara iiti, moa jaquiribi tootašh, ja ainbo doctorhiba caa iqui; baquenašh jascataibo ja doctor yoi.

Ja doctor yoia iqui, nescáaquin:

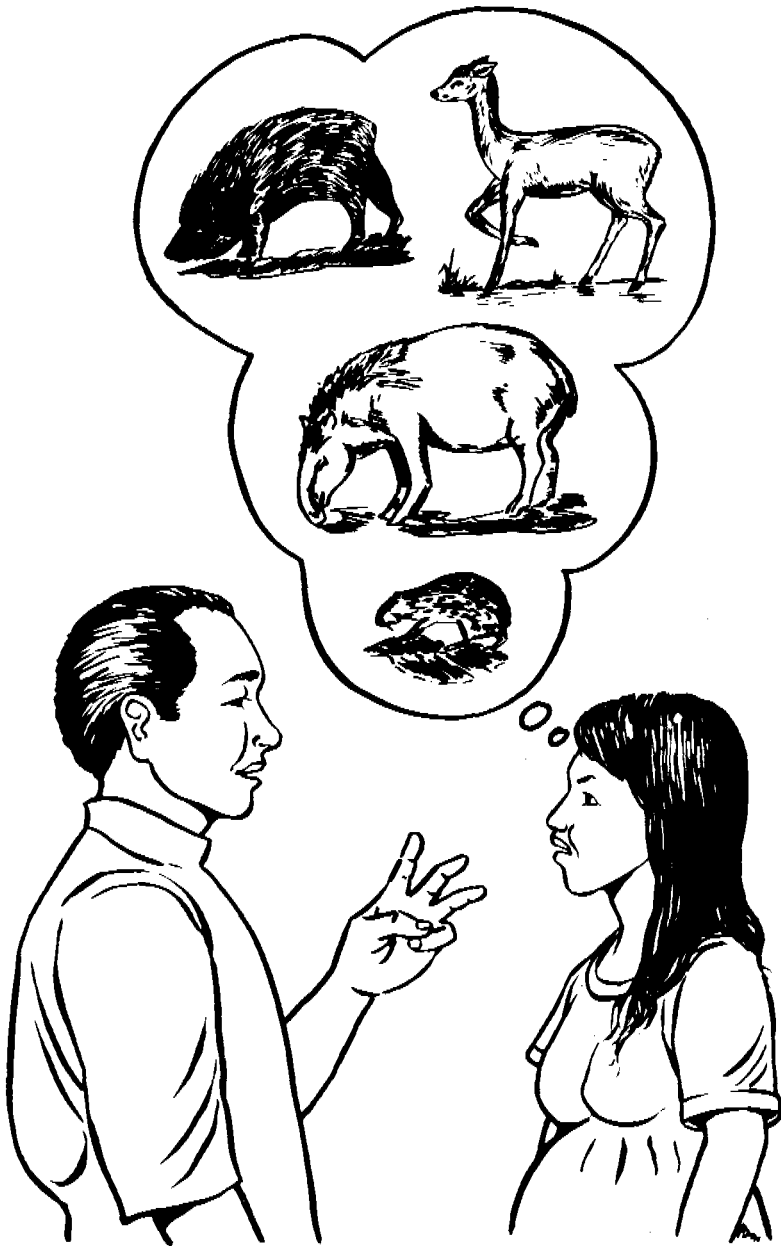
--Eara yoinna namibo pitin raquetai, en jascarabo piquetian, joni jisáma nocon baque picónaquetian. En jisára, yapa betan peia yoinnabaon namires en piá jacón iti iqui -- aquin acá iqui.

Jascáaquetian, doctornin yoia iqui:

--Jascarama riqui. Icha jonibaonra jascara shinancanai, icašhbira non moa mescóaquinbo tanašhon onanque, ja min iconhaa jahuéquibo iconma. Jascara jahuéquibora, jascara iti quescáres shinancanai jahuéquires iqui.

Rama onannošhon tanahue; ja namibo jeneyamaquin piašhšha, min baqueshoco betanbi mia coshishaman icašh, maton yora jacónshaman iti iqui. Ja copí, jascara namibo samáyamaquin pihué-- aquin acá iqui.

Jascara doctornin yoia, ainbaon shinana iqui, jan



Ia pitibo tooyašhon samátima yoi doctor

yoia quescá ati.

Jatian moa mescó namibo piquin peoa iqui. Jascáa-quin namibo pii, baquenašhbi moa pasnáyamaa iqui; nin moa pašhnayamaa iqui.

Jatian ja jahuen baque picotaribi jaconbi-res icá iqui. Isinconyamaribaa iqui; jahuen yora coshi-shoco icašh.

Jascara iquenra acai, ja ainbaon moa quimisha itin toošhon, samáyamaquin huetsa yoinna namibi-res piresquin.

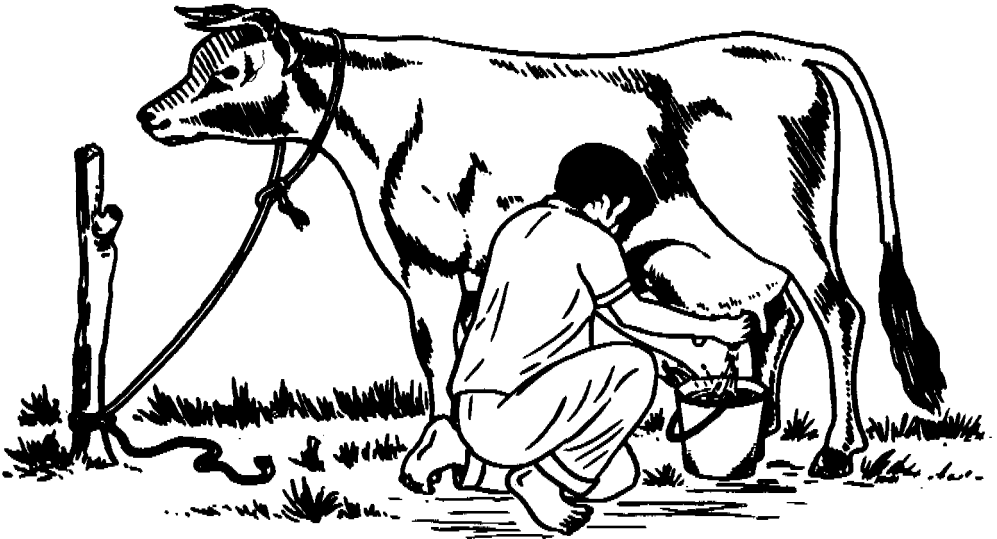
Ja yahua nami, ahuá nami, chašho nami, huaca nami, jabo piátoninra ja poco meranoa baque jaconhare-sai, iquí išhon onsatanyamaquin titan piresai. Jainšhonribi onanque, jascarabo piátonin jahuen yora jaconres imai, itan coshi imai; nin jahue-quesca jaconmabi iamaibo onanque.



Atipanšhon non leche biácayara jacon iti iqui.
Ja jahuéquiatura jacon iqui; (calcio proteínasya
icašh) baquen yorayabi titan yoraribi ja lechen
coshi imai icašh.

Ja lechera iti atipanque, benáshaman huaca šhoma-
mea tsecaa, iamaašh iti atipanque chibo šhomamea
tsecaa.

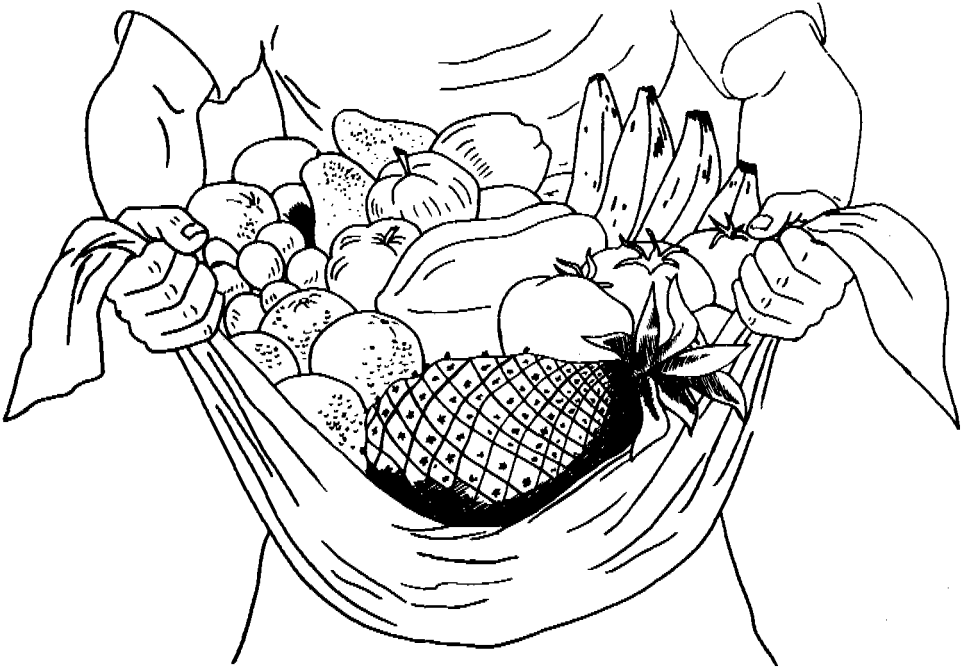
Icašhbi jascara yamaquetian, noa marotiqui lata
meran icá leche, iamaašh potoacana leche inonbi.
Huetsa quescá lechebo icašhbira, ja lecheribi
iqui; jan yora coshiatibires icašh.



Leche tsecai

Ja tooya ainbaon onanribique, piti bimiboyabi
cocoti bimibo tooyašhon jahuéquiati jaconhira.
Ja copí acai, netetiibi jascara bimibo ja jahué-
quiaquin.

Ja ainbaon jahuéquiai bimibo iqui, nescarabo:
Cancan, binon, isonšhoma, naranšha, toronja,
bimpish, popó, bahuá paranta, jainoašh huetsa
nii meran icá bimiboribi.



Mescó cocoti yobinboyabi, bimi pitibo

Jatian jascara iiti, moa baque picotai; moa iscon
ošhe senenašh.

Ja baque picota aniorama iqui; nin yoinna beísama
iqui.

Jainoašh oshima iqui, nin pasnáma iqui; coshi itan
jahue isinhomares iqui.

¿Jahue copímein, ja picota baque jascara iqui?
Jascarara ja baque icai, ja tooyatian jahuebi
samáyamaquin jacon jahuéquiatio jahuen titan
jahuéquiaa iquetian.

Jatíbi ja picota baqueshocon anibora raroshaman
icanai, jaton baqueshoco jaconshaman picota iquen.
--Icon riqui, ja non yoinna namibo piátonin baque
jaconi aniai, itan jahue jaconmabi iamai -- iquí
jaticašhbi icana iqui; ja baqueshocon anibo.

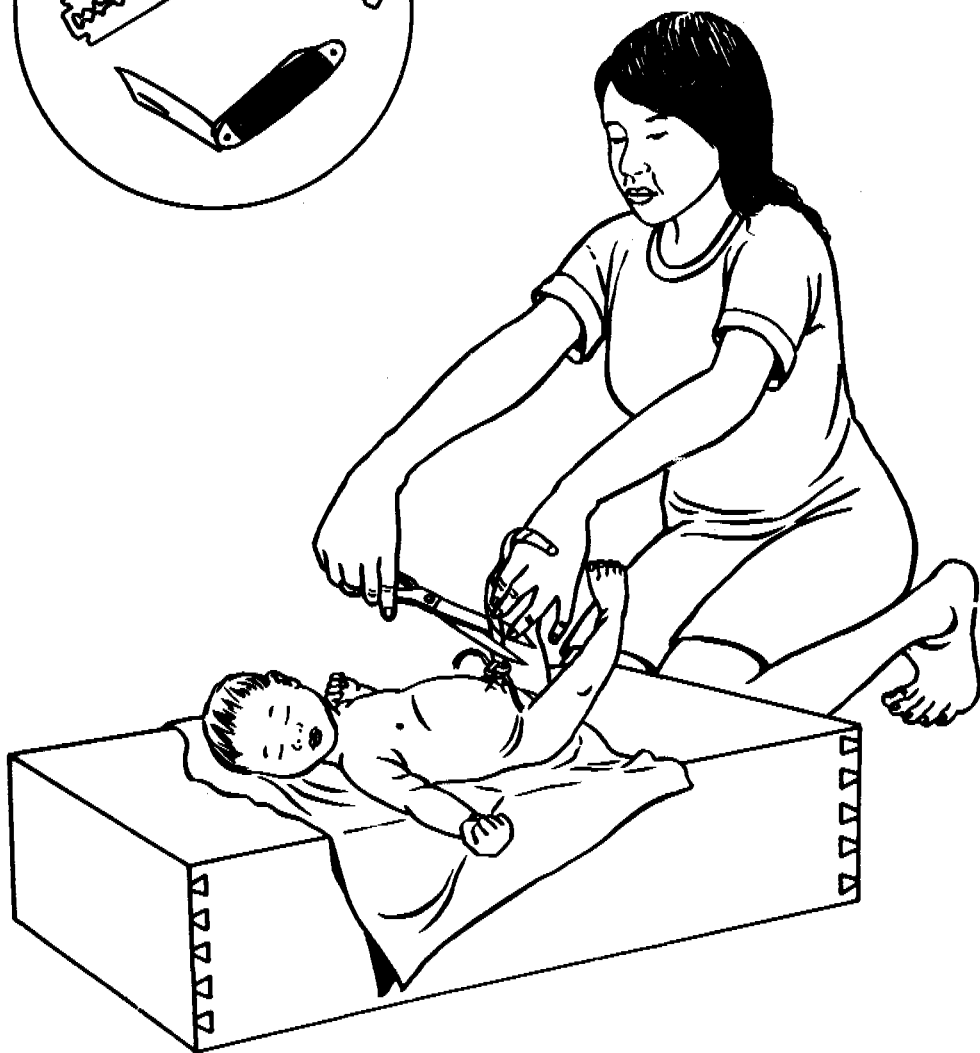


Poco meran ipachoi baque moa picota

Ja jahuen poco meran ipachoi baque picóquetianra, jacon querásmain ja baque imai. Jascarain imašhonra, huestíora atiora jahuéquiribi ja titan acai, ja baquen isin meranaquetian; ja iqui picóquetian baqueshocon poco šhatequin jascaraton ati. Ja picóbena baquen poco šhateai bestétira iti iqui, quiquinaquin chocashamana, itan quiquinaquin cobinhaa.

Jascáašhon picóbena baquen poco šhateara, ja šhatea pocotešhe soo iamai, nin tétano isimanribi itima iqui.

Ja isimanra, ja picóbena baque reteti atipanque. Picóbena baquen pocora non šhateti atipanque, huetsa jahuéquininbires. Iti atipanque, chichica, bestéti, gillette. Icašhbi ja jan poco šhateai jahuéquira iti iqui; querásma iamaašh quiquinaquin cobinhaa. Jainoašh jan poco šhateai jahuéquiboribi iti iqui, rapoioma. Ja cobinhaa pecáo, jan šhatetiain jaquiribi tii atima iqui, nin huetsancobi racantima iqui; querásnaquetian.



Picókena baquen poco shatei

III. Ja pecao baque jascatai riqui,
šhoma atitian icai.

Ramara non onanai, ja rabé iti jahuéquiain ja
baque icai, doctornin yoia; ja iqui:

Moa baquen šhoma acaitian icaibo.

Jahuen baque picotama iquetian acá ipachoai ques-
cáribiira, ja titan rao šheaananbi jahuéquiati
jahuéquiaaboyabi jahuen baquen poco meranribi
boai; jahuen titan šhoma jene meranoašh.



Baque žhoma amai

Ja titan piai jahuéquiaboribira, jahuen baquesho-
conribi jahuéquiai.

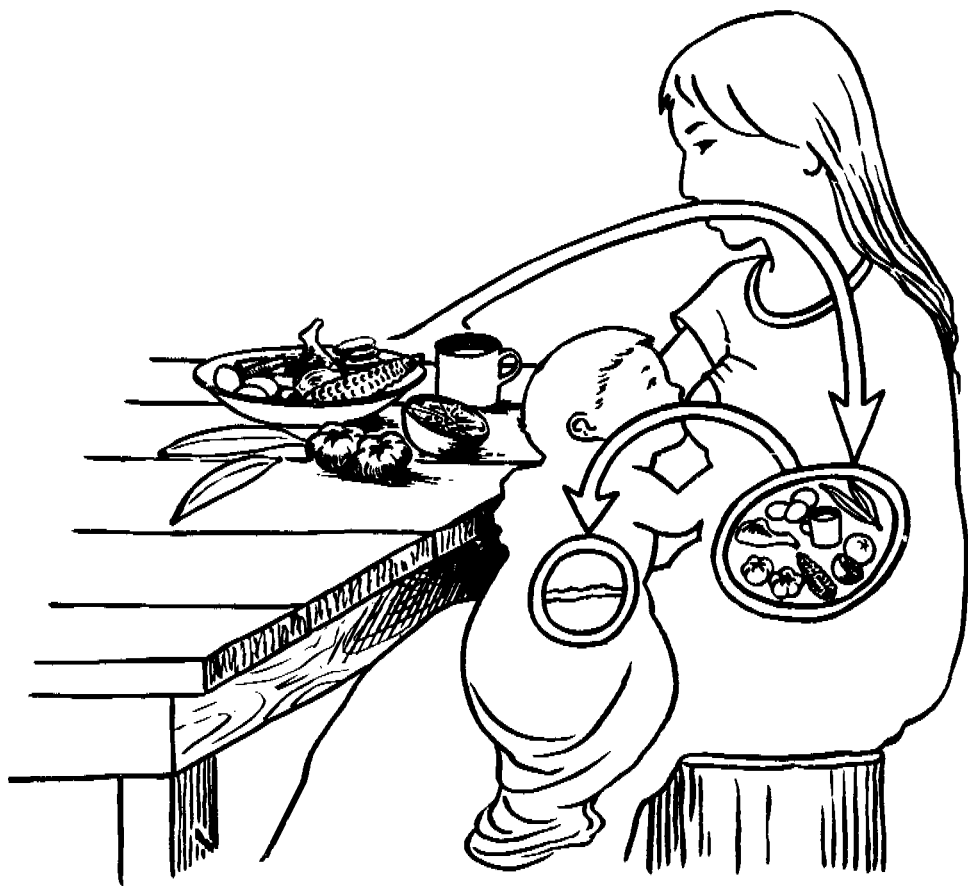
Jascara iquenra, ja baque jacon aninon išhon,
jahuen titan ati iqui, ja baque tooyašhon pipa-
choai jahuéquiatiboribi piquin.

Piti atipanque:

Mescó pei pitibo, bimiboribi, bachiboribi, bená-
shaman nami pitibo, jainoašh mescó bimi pitibo,
itan mescó cocoti bimibo.

Jascara jatíbi mescó jahuéquiati jahuéquiaabora,
ja titan šhoma jene meranoašh, baquen poco meran
boai; baquen šhoma acaitian.

Jascara išhonra, ja titan jahuéquiaiboribi, ja
baquen jahuéquiai.

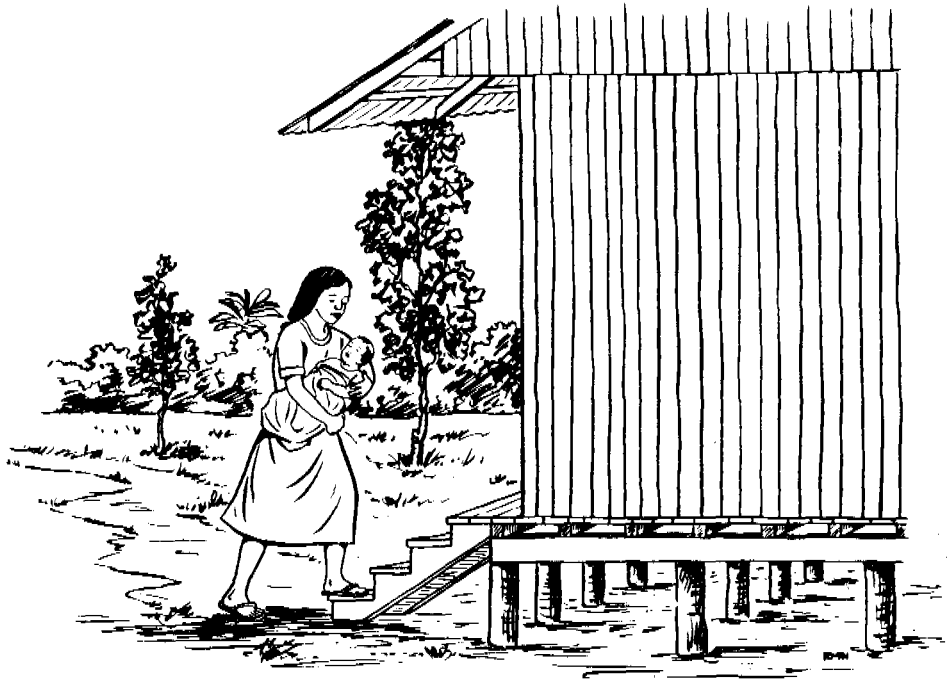


*Titan jahuéquiaabo shoma jene banéquetian,
baquen jayá shoma acai*

Jascáquin jacon imaquin baque peoa quescribia-
quinra, titan jahuen baque isinnaquetianribi,
jaconshamanhaquin coiranti iqui.

Ja copí, ja titan acai jahuen baque jain raonmee-
canai clinicanco boquin Hospitalhain, Posta Médi-
cain ó Puesto Sanitario icáinbo.

Jascarainšhonbora ati atipanque, jan jato raonai-
baon mescó vacunabaon ja baque vacunanquin; mescó
isinbaon inaquetian.



Picõquetian jahuen baque vacunamemai caĩ

- Moa picota jahuetii neteyashoco iquenra, bon-
shan payóti isiman inaquetian vacunancanai
raon, ja baque vacunanmemati iqui; ja vacunanin
jane iqui, BCG.
- Moa 2,3,4 ošheya iquenra, ja DPT janeya vacu-
nanin quimishaquin vacunamemati iqui, basi-
chaashocobo; roo ocon inaquetian, diftería isi-
man inaquetian, jainoašh saqui saqui iti isiman
inaquetian; ja isiman jane iqui tétano.
- Moa 2,4,6 ošheya iquenra, poliomyelitis isiman
inaquetian, basichaabo vacunamemati iqui, qui-
mishaquin; ja isin iqui baque tsasinti isin.
- Moa 1 baritiaya iquenra, chamin itimanin vacu-
namemati iqui.
- Moa 8 ošheya iquen, iamaašh 1 baritiaya iquen-
bora, sarampinin itima vacunanin vacunamemati
iqui.

Jascáaquin baque vacunamematira, non imayamati
jahuéquima iqui.

Nonra imati iqui, huetsa quescá isimanbo yatana
mahuáti iquenbi, jantanires bechiteemanon išhon.



Baqueshoco vacunameti

Šhobonšhonra, titan jahuen baque quiquinshaman-
haquin coiranai.

Jatíbitianra querás imayamai.

Jainšhonribira ja baquen hueyóti, jan racoai
choparibi querásma imai; taroaitiibira patsá-
šhonai.

Moa jahuen baque ošhaquetianra, jahuen titan
acai, hueyótinin ašhon chopan mapoquin; biican,
sebebaon, itan nanbonyabi nacabaon, ja baque
teanaquetian.

Ja titanra onanque, jatíbi jascara nanbonbaon
mebin icha microbio beai; mescó querásainoašh
joai copí.

Jainšhon noa jan reteti atipana mescó isinboribi
beaitian onanšhon jahuen titan jascáai. Ja
isinbo iti atipanque: Yoná coshi, quinanya
chišhóti, noa jan poró chešhamai amebasbo,
jainoašh bonšhan payóti isinbo.

Jainšhon jascáaquin baque benšhoara, saqui aquin
yonáti isin beai biican ayorayamai (ja isin iqui,
paludismo), yoranco bonbon jocontininbo, beron
itibo, jainoašh mabon jocontininbo iorayamai.



*Baque hueyōtinin ašhon mapoa,
nanbonyabi biican anaquetian*

Nato ainbaonra, jahuen baque netetiibi nashimai,
jabonya ompašh nešhanshamantonin. Ompašh querás-
manin bechotai.

Jainšhonribi ja baque machotai jaboman, rabé
iamaašh quimisha nete pecáobo.

Ja ainbaonra onanque, jascáaquin jahuen baque
machota, mabon jocontima, nin bonbon joconašh
maponco soo itimaribi.

Jascáaquin jahuen baque nashimaa pecáora, chopá
patsáshamantoninribi jatiobi ja baquen yora
rasoai.

Ja ainbaonra jascáai, jascáaquin querásma imaa,
jahuen baqueshoco isincontima onanšhon.



Baque ompašhya jaboman machoti

IV. Senenainbi jahuen quimisha itin baque jascáati riqi, moa piquin peoa iquen jascáati.

Jascatašh ja coshishaman picota baque icai, coshi-shamanribi anii; isinnaquetian jahuen titan coi-ranšhon aniaa icašh.

Jainoašh jahuen titan šhoma aquíribi, jaconshamani aniai icašh.

Ja šhoma aananbi jascati aniquinra, moa piti jahuéquiaquin peoi.

Ja íqui, jahuen quimisha itin baque jascatai jahuéqui.

Ja baquera jascáaquin peomati iqui, moa 3 ošheya iquetian.

Requemparira, jahuen titan amati iqui, bimi jeneshocobo, mašhco cucharanin ašhon šheamaquin.

Jainšhon huetsa jahuéquiati boribi amati iqui.

Amati atipanque bahua paranta joshin, pocha, huaran, cari, atsa iamaašh huetsa jahuéquiati jahuéquibo, iamaašh bimiboribi amati iqui.



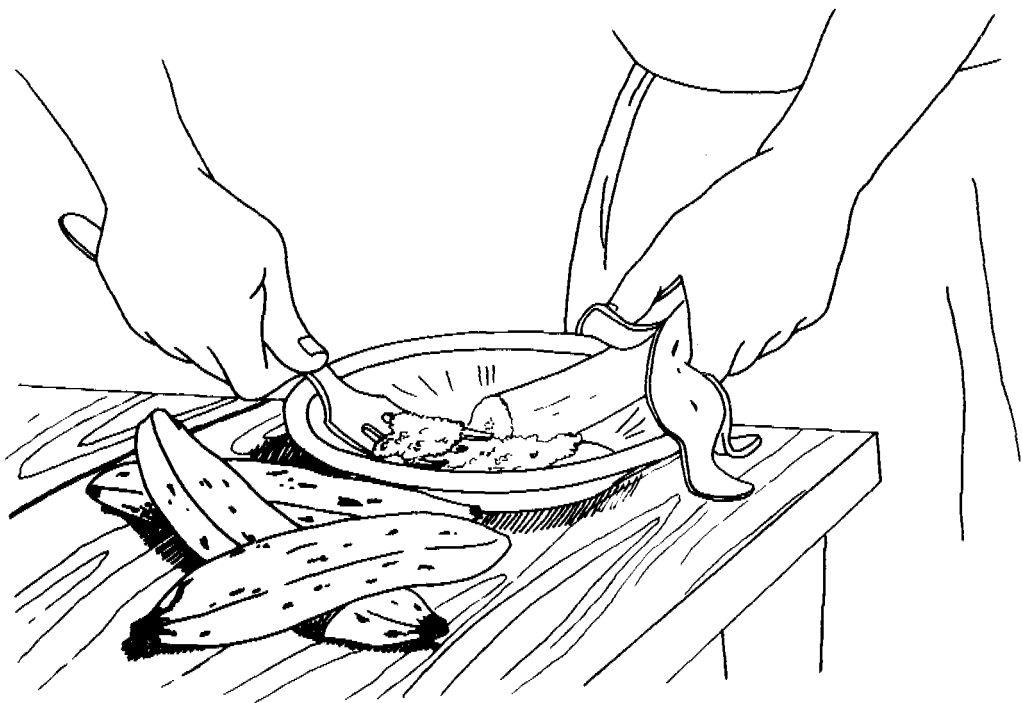
Jahuen baqueshoco jahuëquiamai

Ja ainbaon onanque, jahuen baque šhetaomapari
išhon, pitibo nacati atipanyamaa. Jascara iquen,
ja titan ati iqui, chorishchaa pitibo payošhon-
quin.

Jainšhonribira, jatianbichoribi icha mescó jahué-
quiatibo, jahuen baque amayamai. Bená jahuéquiati
peomašhon, jabichopari jahuen baque jahuéquiamati
iqui; ašheai caman.

Jatian moa jahuetii nete pecáo, iamaašh huestíora
semana pecáobo moa baque ašhequetian, bená jahué-
quiatibo peomaribati atipanque.

Jascáaboquinra, jainmashamanbo ja baque mescó
jahuéquiatinbo ašheati iqui; netetiibi moa mescó
pitibo piairibi itiaquin.



Baqen piti payoʻshoni

Ja titanribira onanque, jascara jahuéquiatio pii,
jahuen baque ašheti atipana.

Ja jahuen baque pimaabi acáshamaquin michoresainbi
amaboresai, jascara pii ašheai caman. Jascarabo
picášhamai huiniainbi, jahuen titan ja baque
jenemayamaquin amaboresai ašhenon išhon.

Ja titanra onanque, jacon aninošh ja baque jascara
jahuéquiatio mašhcata.

Jascáaquin onanmaara, moa ašhešhon ja baquen
jascara pitibo queenhananshaman jahuéquiatio iqui.
Jahuen baque jascáai ainbora, onan ainbo iqui;
ja copíra jahuen baque jahuéquiamaibi jatsanyamai.
¿Jascaramarin maton shinana?

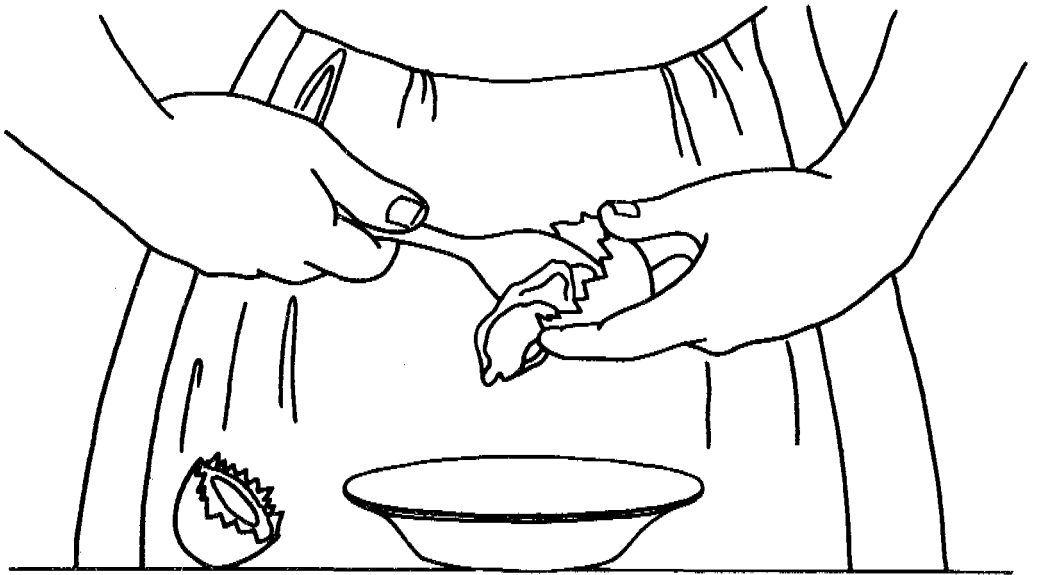


Jahuen titan pımaa baque acāshamai

Jainšhonribira, atapa bachi quiquinaquin cobin-
hašhonribi, jahuen baque pimai.

Ja bachira, jan yora jacon imai iqui; jainoašh
baque jacon animairibi iqui.

Jascarabo jahuéquiaira, baque jaconbiress aniai;
jascara jahuéquiati meranbo mineralyabi vitaminabo
jaquetian.



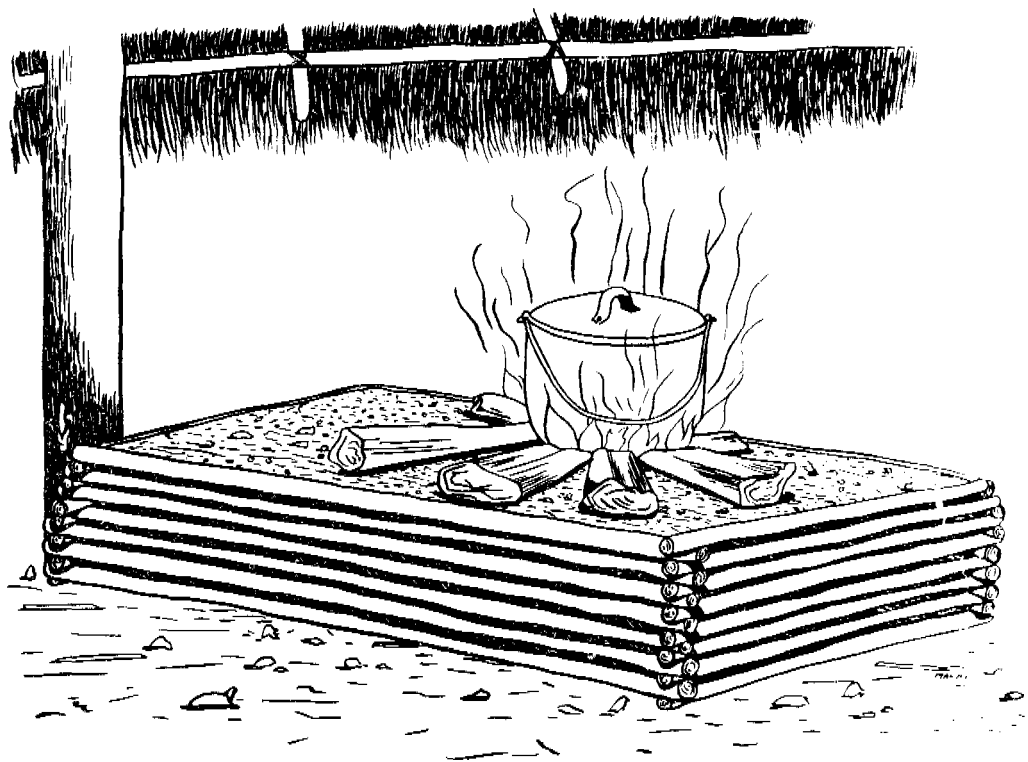
Baque atapa bachi pimanošhon aquĩ

Jainšhon ja ainbaon onanribique, bero pitibo baque
pimati jaconhiraribi. Jascara pitibo baque
pimanošhonra, ati iqui quiquinshamanhaquin cobin-
hašhon payošhonquin.

Ja bero pitibo iti atipanque, jatiobi berobo,
iamaašh renébo.

Jabo iqui:

Avena (quaker), trigo, cebada, quinua, šhequi,
arroz, jainoašh huetsaboribi.



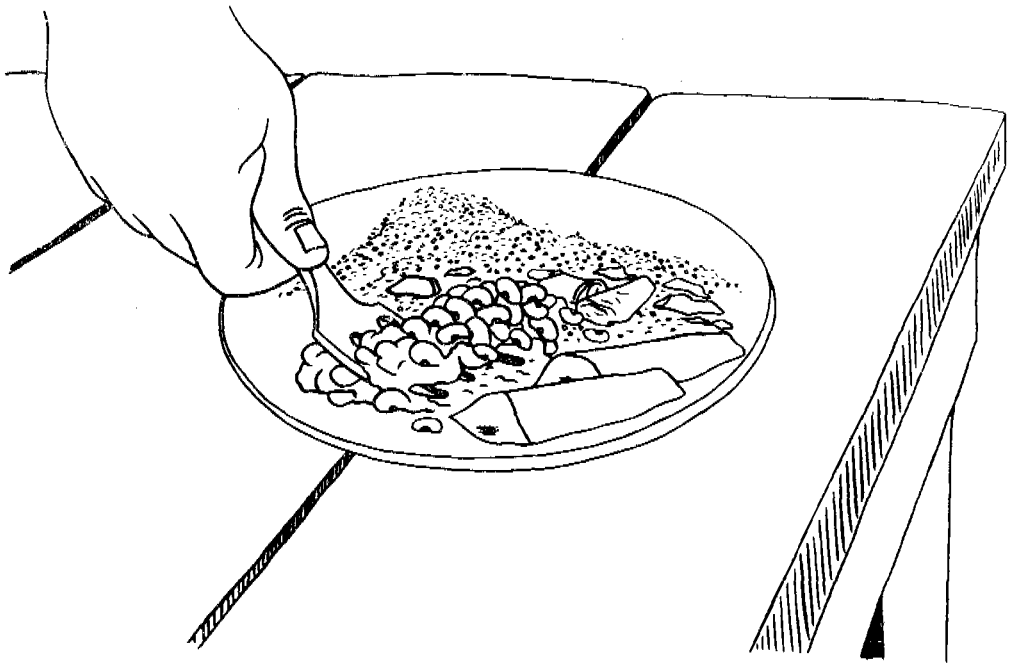
Bero piti cobinhaa

Socota ošheya, iamaašh moa huestíora baritiaya
baque iquetianra, huetsa pitiboribi moa pimaquin
peomati iqui. Iti atipanque:

Yapa, atapa, huetsa namiboribi, pananšhama qui-
quinaquin cobinhaa, huanin, porotobo.

Jatíbi jascara jahuéquatibora, baque jahuéquia-
maquin quiquinaquin payoti iqui. Jainoašh yapa-
bo itan namibo pimaquin, šhaohoma amati iqui.

Jascášhonra, jahuen anibaon jahuéquiai jatíbi
jahuéquatiboribi, moa baquen piái.



Mescō pitibo, baque pımanoŝhon payoi

V. Querásma iti, jainoašh senenainbi
baque icai yoia joi.

Huetsa jahuéquiribira jaque, ja titan atiora
jahuéqui.

Ja iqui, jatíbitian ja baquen šheai ompašh cobin-
hati.

Ja titan onanque, cobinma ompašh jahuen baque
šheamašhon, janbi isin retemati atipana.

Išhonbi onanribique, ompašh cobinhaa, jan isin
beai microbiobo mahuatai.

Ja copíra, ja šheati ompašh, jatíbi titabaonbira,
jatíbitian ompašh cobinhati jaque.

Jaton baquebaon šheati iquencayara, abirescanti
iqui; ompašh cobinhaquin.



Baque Sheamai

Jahuen baquen jahuéquiatio ašhonamatianbira,
quiquinshamani ompašhya jabornan, titabo mecho-
quiiti iqui.

Jascati mechoquiiquin onanque, jahuen mequen
chocaa icašh, ja isin boai microbiobo moa yamaa.
Ja quiquinhaquin mequen chocaama icáinra, icha
micróbiobo jaque.



Baque jahuéquamanošh, quiquinshamani mechoquiiti

Ja ainbaon ati huetsa jahuéquiribi iqui, jatíbitian baquen jan jahuéquiai jahuéquibo quiquinaquin chocati; jatíbitian querásma inon išhon. Baquen jan šheai posillo, cucharashoco jainoašh ja jahuen ratoshocoribi quiquinaquin chocašhonti iqui; ompašhya jaboman.

Jascáa pecáo, ompašh šhanan quiquinaquin rachóti iqui.

Jatian moa ratobo manšhanshaman iquetian, querásma icáin benšhoašhonti iqui; jain cucáracha, nanbon, šhoya nin huetsa querás jahuéquibaonbi tii atimainco.



Ompaʒh cobin quiquin ʒhanan, jan jahuεquiatibo chocai

Nato ainbaonra, baqueya išhon jascara ati teébo
aconquin senenaa iqui.

Requempari acá iqui, tooya išhon samáyamaquin
jacon pitibores piquin, jahuen baqueribi jacon
imati shinanšhon.

Ja pecáo, moa baque picóquetian jahuen šhoma
jenen jaconhašhon aniaa iqui. Jainšhon mescó
pitiboribi jahuen baque pimatinyin ašheaa iqui.
Nescara pitibo onanmaa iqui:

Pei pitibo, bimi cocotibo, bimi pitibo, jainoašh
nami pitibo.

Jainšhon isinnaquenribi jahuen baque coirana
iqui; jatíbitian querásma imaa iqui.

Jainšhon mescó vacunabaon imaa iqui, mescó
isinbaonribi yatannaquetian.



Baque jahuequiamaí

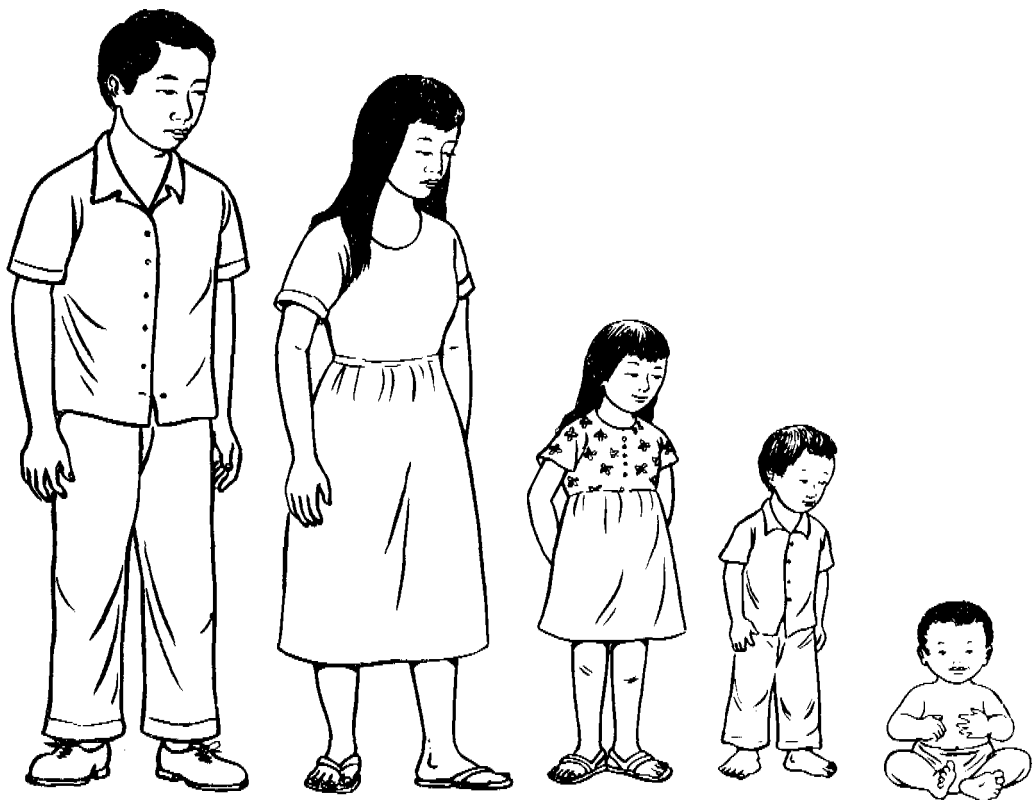
Jascatašhšha, jaconbires jacana iqui.

Ja bená baqueribi jato betanbi raroshamanribi
icá iqui.

Ja baque iqui, isinaima icašh coshishamanres;
jahuen anibo jaconshamani coirametašh jaa išhon,
jaconshamaribiaquin coirancana icašh.

Jascara jaconbires jahuen baquebo janon išhon,
nato titan acára, huetsabaonbires ati jahuéqui-
ribi iqui.

Jan senenres.



Benšhocaatašh jaašh, isinconyamai jaconbires jacana

Contribuyeron con los gastos de traducción e impresión de este libro las organizaciones "PAN PARA EL MUNDO" de Alemania, y la "MISION SUIZA EN EL PERU".